

ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΣ Ε. ΣΚΛΑΒΕΝΙΤΗΣ

ΤΥΧΕΣ ΤΗΣ ΑΠΟ 5-9-1816 ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΤΟΥ Α. ΚΟΡΑΗ
(ΜΟΛΙΕΡΟΣ, ΚΟΚΚΙΝΑΚΗΣ, ΣΚΥΛΙΤΣΗΣ ΚΑΙ ΛΙΘΟΓΡΑΦΟΣ)

Ἄνετυπο

ΜΝΗΜΩΝ 26 (2004)

ΑΘΗΝΑ 2004

Σημειώματα και μαρτυρίες

ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΣ Ε. ΣΚΛΑΒΕΝΙΤΗΣ

ΤΥΧΕΣ ΤΗΣ ΑΠΟ 5-9-1816 ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΤΟΥ Α. ΚΟΡΑΗ (ΜΟΛΙΕΡΟΣ, ΚΟΚΚΙΝΑΚΗΣ, ΣΚΥΛΙΤΣΗΣ ΚΑΙ ΛΙΘΟΓΡΑΦΟΣ)

Στις αρχές του 2004 ή κυρία "Έλλη Μποτονάκη μου παρέδωσε, ύστερα από φιλική παρότρυνση της συναδέλφου κυρίας Βιβής Περράκη, φωτοτυπία αυτόγραφης επιστολής του 'Αδαμαντίου Κοραή (που ανήκε στη συλλογή του παππού της Μίνως Γερακάρη, 1892-1959, ανωτέρου υπαλλήλου της 'Αγροτικής Τράπεζας), γραμμένης στις 5 Σεπτεμβρίου 1816 στο Παρίσι, προς τον Κωνσταντίνο Κοκκινάκη (1781-1831) στη Βιέννη. 'Ο έπιστολογράφος εύχαριστούσε για την αποστολή της μετάφρασης της κωμωδίας του Μολιέρου *Ταρτούφος*, που ο Κοκκινάκης τύπωσε το 1815 στη Βιέννη και του έστειλε αντίτυπο με συνοδευτική επιστολή με την όποια ζητούσε την κρίση του και την επισήμανση λαθών του.

'Αναζητώντας το κείμενο στην έκδοση της *'Αλληλογραφίας*¹ του Κοραή διαπίστωσα ότι ή φωτοτυπημένη ήταν πολύ συντομότερη της δημοσιευμένης με την ίδια ήμερομηνία επιστολής και ότι ή συντόμευση είχε γίνει με περικοπές πολλών παραγράφων, ενώ οι διαφορές ήταν λίγες και πολύ μικρές.² Παρέδωσα τη φωτοτυπία στον συναδέλφο κ. 'Εμμανουήλ Ν. Φραγκίσκο, συνεκδότη της *'Αλληλογραφίας*, για να την περιλάβει στον υπό έκδοση έβδομο τόμο της, μαζί με άλλες προσθήκες και διορθώσεις στο σώμα των έξι τόμων. 'Ο 'Εμμ. Ν. Φραγκίσκος δέν συμφώνησε με την υπόθεσή μου ότι πρόκειται για συντομευμένη μορφή της μεγάλης επιστολής, που ίσως ο Κοραής συνέταξε από γνώση ή φόβο ότι χάθηκε ή μεγάλη επιστολή του, για να την στείλει αργότερα στον Κοκκινάκη, με το ισχυρό επιχείρημα ότι ο Κοραής δέν συνήθιζε να κάνει έπιτομές των επιστολών του, με τη μέθοδο της συρραφής αποσπασμάτων, αλλά σε μεταγενέστερες επιστολές αντίγραφε τμήματα ή έγραφε περιλήψεις άλλων προγενέστερων κινήμενος από τον φόβο ότι αυτές ίσως παρέπεσαν και δέν έφτασαν στον αποδέκτη τους. 'Υποθέτοντας ότι ίσως πρόκειται για λιθογραφημένο μοντάζ όρισμένων παραγράφων της μεγάλης επιστολής, μου συνέστησε να πα-

1. 'Αδαμάντιος Κοραής, *'Αλληλογραφία*, τ. Α' - ΣΤ', 'Αθήνα, "Όμιλος Μελέτης 'Ελληνικού Διαφωτισμού, 1964-1984.

2. Στο ίδιο, τ. Γ', 'Αθήνα 1979, άρ. 708, σ. 500-503.

ρακαλέσω τὴν κάτοχο νὰ μᾶς ἐπιτρέψει νὰ περιγράψουμε ἀπὸ αὐτοψία τὴν κορ-
νιζαρισμένη ἐπιστολή.

Λίγο καιρὸ ἀργότερα ἢ συνάδελφος κυρία Μαρία Λ. Πολίτη ἔφερε στὸν Ἑμμ. Ν. Φραγκίσκο φωτοτυπημένο ἄρθρο σὲ θεσσαλικὸ περιοδικό, στὸ ὁποῖο δημοσιεύεται φωτοτυπία τῆς ἴδιας ἐπιστολῆς καὶ φωτογραφία λιθογραφημένης εἰκόνας τοῦ Μολιέρου μὲ τὴ λεζάντα: «Ὁ φάκελος μὲ τὸν ὁποῖο ἐστάλη ἡ ἐπι-
στολή Κοραῆ: Εἰκονίζεται ὁ Μολιέρος [...]». Ἡ ἐπιστολή μεταγράφηκε ἀπὸ τὸν συγγραφέα τοῦ ἄρθρου καὶ ἡ χειρόγραφη μεταγραφή του φωτοανατυπώ-
θηκε στὸ ἄρθρο. Ὡς πρὸς τὴν προέλευσή της ὑποστηρίζεται ὅτι προέρχεται ἀπὸ
τις «Παραδουνάβιες ἡγεμονίες τῆς Ρουμανίας γιὰ νὰ φτάσει στὸ Προμίρι πε-
ρίπου μετὰ τὴν ἀπελευθέρωση τῆς Θεσσαλίας ἢ καὶ λίγο νωρίτερα».³ Κατὰ
τὴν ἐξέταση τοῦ ἄρθρου ὁ Ἑμμ. Ν. Φραγκίσκος μᾶς πληροφόρησε καὶ γιὰ τὴν
πρώτη ἔκδοση τῆς συντομευμένης αὐτῆς ἐπιστολῆς στὸ περιοδικὸ Ἑστία τὸ
1877 μὲ τὴ σημείωση τῆς διεύθυνσης: «Τὸ πρωτότυπον τῆς ἐπομένης περι-
σπουδάστου ἐπιστολῆς τοῦ ἀειμνήστου Α. Κοραῆ ἀπεστάλη ἡμῖν ὑπὸ τοῦ ἐν
Ἰθάκῃ φιλομούσου συνδρομητοῦ ἡμῶν κ. Κ. Ν. Παυλάτου, πρὸς ὃν ἐκφράζο-
μεν τὰς εὐχαριστίας ἡμῶν». Ἡ μεταγραφή εἶναι πιστὴ καὶ διαπίστωσα μόνον
τὴ διόρθωση *καλλιέργειαν* σὲ *καλλιέργειαν*, στὴν πέμπτη καὶ τελευταία παρά-
γραφο.⁴

Ἡ ἐξέταση τῆς ἐπιστολῆς, χάρις στὴν προθυμία τῆς κυρίας Ἑλλης Μπο-
τονάκη, μᾶς ἔδειξε ἓνα ψαλιδισμένον χαρτὶ κανονικοῦ πάχους, 21,5×19,5 ἑκα-
τοστά, χωρὶς ὕδατόσημο, γραμμένο ἀπὸ τὴ μία ὄψη μὲ μελάνι χρώματος καφέ.
Ἀνάμεσα στὴν ἐπιστολή καὶ τὸ προστατευτικὸν χάρτινον κάλυμμα τῆς κορνίζας
ὑπῆρχε ἓνα ἀπόκομμα ἀπὸ τὴν ἐφημερίδα Ἀθηναϊκὰ Νέα, ἑσπέρα Σαββάτου
25 Μαρτίου 1933, μὲ μέρος τοῦ ἄρθρου «Ἡθελε Δημοκρατίαν μὲ διπλὴν Βου-
λήν. Αἱ σημειώσεις Κοραῆ εἰς τὸ Α' Σύνταγμα. Τί ἔγραφε διὰ τὴν ἀνάγκην
τῆς Γερουσίας». Στὸ κέντρο περίπου τοῦ ἄρθρου δημοσιεύεται τσιγκογράφημα
μὲ τὴν ἀρχή, τίς τρεῖς πρώτες ἀπὸ τίς πέντε παραγράφους τῆς ἐπιστολῆς, τὴν
ἡμερομηνία καὶ τὴν ὑπογραφή τοῦ Κοραῆ. Στὴ λεζάντα σημειώνεται: «Αὐτό-
γραφον τοῦ Κοραῆ (Ἀπὸ τὴν συλλογὴν τοῦ κ. Μ. Γερακάρη τῆς Ἀγροτικῆς
Τραπεζῆς)». Παρατηροῦμε ὅτι γιὰ δευτέρη φορὰ ἐπιτέμνεται ἡ ἐπιστολή γιὰ
νὰ διακοσμήσει αὐτὴ τὴ φορὰ ἓνα ἄσχετο μὲ τὸ περιεχόμενό της ἄρθρο, ποῦ
ἀνήκει στὴ μεγάλη σειρά τῶν χρήσεων τοῦ Κοραϊσμοῦ σὲ μιὰ στιγμή τῆς νεο-
ελληνικῆς συνταγματικῆς ἱστορίας.⁵

3. Σ. Γεωργαδάκης, «Ἀνέκδοτη ἐπιστολή τοῦ Α. Κοραῆ στὰ 1816», *Προμυριώτικα
νέα*, χρόνος 11, τχ. 34 (Ἀθήνα, Μάιος - Αὔγουστος 1999) 8-10.

4. «Μία ἀνέκδοτος ἐπιστολή τοῦ Κοραῆ», *Ἑστία* 4 (1877) 700-701.

5. Τὸν ἴδιο χρόνο ἐκδόθηκε ἀπὸ τὸν Θεμιστοκλῆ Π. Βολίδη, *Ἀδαμαντίου Κοραῆ,
Σημειώσεις εἰς τὸ Προσωρὸν Πολίτευμα τῆς Ἑλλάδος τοῦ 1822 ἔτους*, Ἀθήνα 1833.

Κύριε Κοκκινάκη,

Τὸν Τραγούδιον συνειδημένον μὲν ἔνι ἐπιστολῇ σου ἔλαβον, καὶ σ' ἔχαριστο. Πρὸ αὐτοῦ ἄλλα Βιβλία δὲν μὲ
ἤλθοι ἀπὸ μέρους σου, καὶ ἐπειδὴ παρετίθει καὶ ἄλλοι ἀποσπάσματα διὰ τὴν ἀποστασίαν, ἀποδὼν δὲ ἔπαινον καὶ τὰ
ἰδικά σου ἢ ἀλλῶν ἄλλοι.

Ἡ μεταφράσις εἶνα καλὴ, ὅχι ἔχει καμὲν σφαλμάτι. Νὰ τὰ σημείωσον, ὡς ἐπιθυμῶ, δὲν μὲ συγχύσων
οὐτ' αἰ σφαλῆ καὶ ἑαυτῶν ἀσφάλειαι σου, οὐδ' ἡ σχεδὸν ἐβλαμμέναι σου ἡλικία, σκληροῦ μὲν ἡλικίαν ἀφρητικὸν ἔσται.

Πηρὸν σφαλῆ. Συγχύσωνται ἢν ἀκριβὲς μεταφράσις εἶται ἡ βαρβαροῦς ῥήμα, ἢ τις ἐπεροσσηρὴ καὶ εἰς ἡμῶς
εἰς ἄλλα. Εἰς τὴν βαρβαροῦν ἢν Ἑνωστικὸν γένος, ἢ ἡν ἰσὺ ἀπαρῶν ἢ ἡν οὐλομένην, διὰ τὰ τὸν μετὰ τὴν ἰσραὴλ-
ταῖα. Ἄλλ' εἰς ἢν ἰδικῶν, ἢν καὶ βαρβαροῦσαν, πολὺ ἦν ὑπερέχειν ἐκείνων, ἢ ἔμα ἐβλάται δι' ἄλλοι
τῶν Μουσῶν. — Ἄλλ' εἶται νόστος εἰς ἢν ἀναστῆ. — Αἱ! καὶ ἢ δὲν καμὲν νόστος ἢ εἰς ἢ ἔχουσι
καὶ οἱ Αἰθίοπις τὰς Ἀφροδίτας ἦν, ὡς ἡμῶς οἱ λιουκόδαμοι ἔχουσι καὶ ποικίλις, ἐκ τῶν ὅστων δὲν ἀλλοτρίωσι
οὐδὲ εἶνα πρὸς δέκα Ὀμηροῦς.

Ὅπως ἂν ἦναι, παρακαλῶ καὶ εἰ καὶ τὴν ῥήμα σου συγχύσων, ἔσται δὲν ἦν (καὶ φεβύμα μὲ δὲν εἶται σφαλῆ)
δυνατὸν νὰ ἐφορῆται ἢν ῥήμα, νὰ φημι βλάται καὶ εἰς ἢν γένος ἢν ἐφούσαν καὶ τῶν ἀπομοιωμένων ἄλλοι, καὶ τὰ μετα-
φράσει καὶ τὸν ἢν βλαμμέναι καὶ εἰς τὴν ῥήμα. Δὲν ἐπιθυμῶ καμὲν νὰ μεταφράσις τὴν Μισαθροῦσι
τοῦ Μοιρέου εἰς τὸ πρῶτον, ἢ καὶ αὐτὸ σου τῶν ἢν συγχύσων Τραγούδιον νὰ μεταφράσων εἰς ἡνωστικόν.
Ἄν ἔχει ἄλλο γινώσκων εἰς ἢν μεταφράσις, καὶ γράψων ἐν τῶν ἢν ἀναστῆν ἢν ῥήμα, ἢ ὅσων τὸ ἀμφοτέρων
ὑπόμνημα δὲν ἔσται ἢν κατὰ εἰς ἡμῶς σφαλῆται.

Ὅποια ἦναι καὶ ὅποια εἶται τὰ σφαλῆ τῶντα, δὲν πρέπει νὰ μὲν ἐλαττωσὶν ἀναστῆν εἰς ἢν κα-
λιέριαν ἢν γένος. Πρῶτον, εἰς ἢν χρονικὸν ἔστιν ἢν ἀναστῆν ἢν ἔχουσι μὲν ἐφούσαν ἢ ῥήμα, πρῶτον
δυσχελέων, ἢν ἢν παραβλάται δὲν ἢν μὲν ἢν ῥήμα καὶ συγχύσων, ἢ καὶ μεταφράσις, λατρεῖν ἐποχῆ.
Ἄλλ' ἡμῶς εἰς ἢν χεῖρας μὲν εἶται νὰ ἀποφύγων τὸ ὄνειδος ἢν δυσχεῖας, ἢν ὅσων ἐπαρῶν ὅσων ἄλλοι
δὲν ἔχων ἀπὸ νὰ λατρεῖν ἢν μακαρίαν ἐποχῆν ἐκείνων. Ὑγίαιε εὐδαίμων!

A. Κοραΐς.

5 Σεπτεμβρίου, 1816



Κατὰ τὴν περιδιάβασή μου στὴ βιβλιοθήκη τῆς κυρίας Ἑλλης Μποτονάκη, ὅπου ἐκδόσεις τοῦ Ἰσοκράτη καὶ τοῦ Πλούταρχου τῆς Ἑλληνικῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Κοραῆ, σὲ μεγάλο χαρτί καὶ πρωτότυπη χρυσοδερματόδετη στάχωση μὲ προηγούμενους κτήτορες Βενδραμὴ Οἰκονόμου / Οἰκονομόπουλο καὶ Νικόλαο Μαυροδοσόπουλο, ξεφύλισσα καὶ τὸ βιβλίον Μολιέρου ἄριστα ἔργα ἐξελλημισθέντα ὑπὸ Ἰ. Ἰσιδωρίδου Σκυλίτση. *Κωμωδιῶν Μισάνθρωπος, Ταρτούφος, Φιλάργγυρος μετὰ εἰκόνας τοῦ Μολιέρου καὶ πανομοιότυπον ἐπιστολῆς Α. Κοραῆ. Ἐν Τεργέστη Τύποις τοῦ Αὐστριακοῦ Λόυδ 1871.*⁶ Στὴν ἀρχὴ τοῦ βιβλίου ὑπάρχει τὸ πορτραῖτο τοῦ Μολιέρου σὲ χονδρὸ χαρτί ἴδιο μὲ ἐκεῖνο τοῦ θεσσαλικοῦ περιοδικοῦ καὶ ἡ ἐπιστολὴ τοῦ Κοραῆ λιθογραφημένη σὲ ἀναδιπλούμενο χαρτί 36,5×21,5 ἑκατοστά, λεπτότερο ἀπὸ ἐκεῖνο τῆς κορνίζας ἀλλὰ πανομοιότυπο ὡς πρὸς τὴ διάταξιν τοῦ κειμένου καὶ τὸ χρῶμα τοῦ μελανιοῦ.

Στὴ Γεννάδειο Βιβλιοθήκη ὁ φάκελος MSS 110 4.1 περιέχει 29 ἐπιστολὰς τοῦ Α. Κοραῆ πρὸς τὸν Παντολέοντα Βλαστό (1818-1822), μίαν χωρὶς χρονολογία καὶ ἀποδέκτη καὶ μίαν λιθογραφημένη πρὸς τὸν Κ. Κοκκινάκη, ποὺ εἶναι πανομοιότυπο ἀντίτυπο μὲ ἐκεῖνο τῆς κορνιζαρισμένης ἐπιστολῆς καὶ ὡς πρὸς τὸ πάχος τοῦ χαρτιοῦ καὶ ὡς πρὸς τὸ μελάνι. Μόνον τὸ σχῆμα τοῦ χαρτιοῦ εἶναι μεγαλύτερο, 28,5×22,5 ἑκατοστά καὶ στὴν πάνω πλευρὰ ὑπάρχουν ἴχνη σχισίματος. Ἡ συλλογὴ αὐτὴ τῶν ἐπιστολῶν Κοραῆ ἀνήκε στὴν Ἰωάννα Κ. Μανούση καὶ κατατέθηκε ἀπὸ τοὺς κληρονόμους τῆς στὴ Γεννάδειο τὸ 1977. Στὸ πρακτικὸ ποὺ περιέχεται στὸ φάκελο ἡ ἐπιστολὴ χαρακτηρίζεται λιθογραφημένη καὶ λαθεμένα ταυτίζεται μὲ τὴ μεγάλη ἐπιστολὴ ποὺ δημοσίευσε ὁ Ν. Δαμαλᾶς τὸ 1885 (τ. Γ' 1, ἀρ. 40).⁷ Στὴ Γεννάδειο ὑπάρχει ἀντίτυπο τοῦ βιβλίου Μολιέρου ἄριστα ἔργα, προερχόμενον ἀπὸ τὴ βιβλιοθήκη Σπυρίδωνος Λοβέρδου (Δωρεὰ Μαρίας Κονταρέλλη, 1972): ἡ λιθογραφημένη ἐπιστολὴ δὲν εἶναι δεμένη στὴν ἀρχὴ ἀλλὰ μετὰ τὸν πρόλογο, σ. ις'.⁸

Γιὰ τὴ Γερουσία βλ. σ. κδ'- κε' (εἰσαγωγὴ Γεωργίου Ν. Φιλάρτου) καὶ 36-39, 111-113, 126-127. Τὴν ἔκδοση αὐτοῦ τοῦ βιβλίου ἀναγγέλει τὸ ἄρθρο μὲ τὴν πληροφορία ὅτι αὐτὸ ἀκατὰ τὴν πανηγυρικὴν συνεδρίασιν τῆς ἀκαδημίας Ἀθηνῶν σήμερον τὸ ἀπόγευμα θὰ διανεμηθῆ εἰς τοὺς ἐπισήμους [...]. Τὸ βιβλίον μὲ τὶς πολιτικὰς ὑποθήκας τοῦ Κοραῆ «ποὺ ἀποκτοῦν ἐξαιρετικὴν ἐπικαιρότητα μὲ τὴν συζήτησιν ποὺ διεξάγεται τὸν τελευταῖον καιρὸν περὶ τῆς χρησιμότητος τῆς Γερουσίας».

6. 8ο, σ. ις' + 352. Στὴν ἀρχὴ 1 ἀναδιπλούμενο πανομοιότυπο ἐπιστολῆς τοῦ Α. Κοραῆ καὶ 1 λιθογραφία προσωπογραφίας μὲ λεζάντα: *MOLIERE* καὶ τὸ ὄνομα τοῦ λιθογράφου: *Lit. Guttman Trieste*. Στὶς σ. ζ'- ις' Πρόλογος. 1-101 Μισάνθρωπος. 103-104 Σημειώσεις Μισανθρώπου. 105-121 Πρόλογος Ταρτούφου (1851) καὶ μὲ νέες σημειώσεις. 122-235 Ταρτούφος. 239-243 Σημειώσεις Ταρτούφου. 245-343 Φιλάργγυρος. 345-346 Σημειώσεις Φιλάργγυρου. 347 Παροράματα. 349-352 Συνδρομητὰ.

7. Ἐπιστολαὶ Ἀδαμαντίου Κοραῆ, ἐπιμελεῖα Νικολάου Μ. Δαμαλᾶ, τ. Γ' 1, Ἀθήνα 1885, ἀρ. 40, σ. 693-698.

8. Ἀπὸ τὰ τρία ἀντίτυπα ποὺ ἀναγράφει ὁ κατάλογος τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς

Ἀπὸ ὅλα αὐτὰ τὰ στοιχεῖα ποὺ συγκεντρώθηκαν στὶς παραπάνω περιγραφές, εἶναι λογικὸ νὰ ὑποθέσουμε ὅτι ὁ Ἰσιδωρίδης Σκυλίτσης εἶχε στὰ χέρια του τὴν αὐτόγραφη ἐπιστολὴ τῶν 14 ἴσως παραγράφων τοῦ Α. Κοραῆ, ἀφοῦ ὅπως θὰ δοῦμε τὴ σχολιάζει ὀλόκληρη στὸν πρόλογο τῶν μεταφράσεών του καὶ μὲ τὴ βοήθεια τοῦ λιθογράφου κατασκεύασε τὴν ἰδιότυπη ἐπιτομὴ μὲ μιὰ μέθοδο ποὺ μοιάζει μὲ κολάζ χωρὶς νὰ ὑπάρχουν νοηματικὰ κενά. Τιμοῦσε μὲ αὐτὸ τὸν τρόπο τὸν Κοραῆ, στοῦ ὁποῖου τὴ γραπτὴ παρότρυνση ὀφειλόταν ἢ μετάφραση τοῦ Κοκκινάκη ἀλλὰ καὶ οἱ δικοὶ του προβληματισμοὶ γιὰ τὸν «ἐξελληνισμὸ» τοῦ Μολιέρου, ποὺ θὰ ἀναδειχθοῦν ἀπὸ τὰ ὅσα θὰ σημειώσουμε παρακάτω ἀναλυτικὰ, καθὼς ὁ Σκυλίτσης συζήτησε στοὺς προλόγους του τίς ἀπόψεις τοῦ Κοραῆ, ὅπως αὐτὲς εἶχαν διατυπωθεῖ στὴν ἐπιστολὴ του στὸν Κοκκινάκη ἀλλὰ καὶ σὲ ἄλλα ἔργα του. Δίπλα λοιπὸν στὴ βιογραφία καὶ τὴν προσωπογραφία τοῦ Μολιέρου θεώρησε ὅτι ἔπρεπε νὰ τυπώσει τὴν αὐτόγραφη ἐπιστολὴ τοῦ Κοραῆ, ἔστω ἐπιτετμημένη γιὰ νὰ χωρᾷ σὲ ἓνα ἀναδιπλούμενο φύλλο.

Τὴν αὐτόγραφη πλήρη ἐπιστολὴ τοῦ Κοραῆ ἢ ἀντίγραφό της χρησιμοποίησε τὸ 1885 ὁ Ν. Δαμαλᾶς γιὰ τὴν πρώτη, ὅσο γνωρίζω, ἔκδοσή της, τὰ ὁποῖα καὶ λανθάνουν. Συγκρίνοντας τὸ μέρος τοῦ κειμένου τῆς ἔκδοσης Δαμαλᾶ, ποὺ ἀντιστοιχεῖ μὲ τὴ λιθόγραφη ἐπιτετμημένη ἐπιστολὴ ἐνότισα δύο διαφορές: στὴν πρώτη παράγραφο ὁ Δαμαλᾶς ἐκδίδει καὶ ἰδικὰ σου ἐνῶ τὸ αὐτόγραφο ἔχει καὶ τὰ ἰδικὰ σου. Στὴ δευτέρη παράγραφο οὔτε αἱ πολλαὶ ἀντὶ οὗτ' αἱ πολλαὶ τοῦ αὐτογράφου. Μιὰ τρίτη διαφορὰ, αὐτὴ τὴ φορὰ στὸ χωρισμὸ τῶν παραγράφων, μπορεῖ νὰ στηρίζεται τὴν ὑπόθεση ὅτι ὁ Δαμαλᾶς ἐκδίδει ἀπὸ ἀντίγραφο: ἡ τελευταία παράγραφος τῆς λιθόγραφης ἐπιστολῆς στὴν ἔκδοση Δαμαλᾶ εἶναι ἐνσωματωμένη στὴν παράγραφο 11, παρόλο ποὺ καὶ τὸ νόημα ἐπιτρέπει τὴν αὐτονόμησή της. Ἔτσι ἡ ἐπιστολὴ στὴν ἔκδοση Δαμαλᾶ διαιρεῖται σὲ 13 παραγράφους ἐνῶ ἡ αὐτόγραφη ἴσως εἶχε 14 παραγράφους.

Ἄ Ο Σμυρνιὸς λόγιος Ἰωάννης Ἰσιδωρίδης Σκυλίτσης (1819-1890· ὑπόγραφε καὶ Σκυλίτσης)⁹ τύπωσε τὸν *Ταρτοῦφο* στὴ Σμύρνη τὸ 1851: «κωμωδία

⁹ Ἑλλάδος μπόρεσα νὰ δῶ ἓνα (Ν. Φ. 2611), στὸν ψευδότιτλο τοῦ ὁποῖου ὑπάρχει ἡ ἀφιέρωση: *Τῆ Ἐθνικῆ Βιβλιοθήκῃ τῆς Ἑλλάδος ὁ ἐξελληνιστὴς Ἰ. Ἰ. Σκυλίτσης*. Ἀντίτυπο τοῦ βιβλίου εἶδα καὶ στὸ ΕΛΙΑ.

9. Στέφανος Σ. Μακρυμίχαλος, «Ἡ ἔκδοση τῆς ἐφημερίδος “Ἡμέρα” στὴν Τεργέστη στὰ 1855. Ἀπὸ τὴν ἀνέκδοτη ἀλληλογραφία τοῦ ἱδρυτοῦ της λογιῶν καὶ δημοσιογράφου Ἰ. Ἰσ. Σκυλίτση», Ὁ Ἐρασιστὴς 8 (1970) 10-30+4 πίνακες (προσωπογραφία καὶ ὑπογραφή 1872+3 ἔγγραφα). Ἐμμ. Ν. Φραγκίσκος, «Λογοκριτικὲς καὶ γλωσσικὲς ἐπεμβάσεις στὶς ἐπιστολὲς τοῦ Κοραῆ», *Πρακτικὰ Συνεδρίου «Κοραῆς καὶ Χίος» (Χίος, 11-15 Μαΐου 1983)*, τ. Β', Ἀθήνα, Ὁμήρειον Πνευματικὸν Κέντρον, 1985, σ. 223-244 [Κυκλοφόρησε μόνον ὡς ἀνάτυπο ἀφοῦ ὁ Β' τόμος τῶν *Πρακτικῶν* δὲν κυκλοφόρησε ποτέ]. Φαίδων καὶ Γλυκερία Μπουμπουλίδου, *Ἡ Νεωτέρα Ἑλληνικὴ Λογοτεχνία, Γραμματολογικὸ Διά-*

τοῦ Μολιέρου τοῦ Γάλλου μεταφρασθεῖσα ἐμμέτρως καὶ μετενεχθεῖσα εἰς τὰ καθ' ἡμᾶς ἦθη» στὸ πλαίσιο τοῦ μεγάλου μεταφραστικοῦ τοῦ ἔργου ποῦ τύπωνε στὸ τυπογραφεῖο τῆς *Ἐφημερίδος τῆς Σμύρνης*.¹⁰ Στὸν πρόλογό του (Ὁκτώβριος 1851) τὸν ὁποῖο ἀνατύπωσε μὲ συμπληρωματικὲς σημειώσεις στὴν ἔκδοση τῆς Τεργέστης τοῦ 1871, στὴν ὁποία τὸ κείμενο τῆς μετάφρασης εἶναι ἀναπλασμένο, ἀναφέρεται στὶς θέσεις τοῦ Κοραῖ «περὶ μετακένωσης» καθὼς θεωροῦσε ὅτι στήριζαν καὶ τὶς δικές του ἀπόψεις γιὰ τὴν ἀνάγκη νὰ προηγηθοῦν μεταφράσεις θεατρικῶν ἔργων καὶ νὰ ἀκολουθήσει ἡ συγγραφή πρωτότυπων: «Οἱ ἡμέτεροι θέλουν μεταφράσει καὶ ὄχι συγγράψει. Ἡ δὲν συμπεριλαμβάνεται νομίζετε καὶ τὸ δραματικὸν μέρος τῶν γνώσεων τῶν Εὐρωπαίων εἰς τὴν μετακένωσιν, περὶ ἧς ἔλεγεν ὁ γλυκύτατος καὶ πατρικώτατος ἐκεῖνος Κοραῖς; Ἐπαναλαμβάνω ὅτι, διὰ νὰ σχηματισθῇ θέατρον παρ' ἡμῖν δὲν θέλουν συγγράψει, ἀλλὰ μεταφράσει οἱ ἡμέτεροι τὰ ἄριστα τῶν εὐρωπαϊκῶν, ἢ καὶ ἀρχαιοελληνικῶν δραμάτων [...].»¹¹ Σὲ προηγούμενη παράγραφο ἀγγιζε τὸν πυρήνα τοῦ προβλήματος, ἀναφερόμενος στὶς προϋποθέσεις γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ θεάτρου: «Ἡ δραματοποιεῖα εἶναι τέχνη δυσχερῆς· ἰδιαίτερα τέχνη. Διὰ νὰ γράψωμεν δράματα, ἔχομεν χρεῖαν θεάτρου, ἔχομεν χρεῖαν καθηγητῶν σοφῶν εἰς τὸ εἶδος τοῦτο τῆς ποιήσεως, ἔχομεν χρεῖαν ἐμπειρίας καὶ τέλος πάντων δη-

γραμμα, τ. Α', Ἀθήνα 1984, σ. 269-270, μὲ μερική καταγραφή τοῦ μεταφραστικοῦ τοῦ ἔργου καὶ βιβλιογραφία. Σοφία Ντενίση, *Μεταφράσεις μυθιστορημάτων καὶ διηγημάτων 1830-1880: εἰσαγωγικὴ μελέτη καὶ καταγραφή*, Ἀθήνα, Περίπλους, 1995 (ἀπὸ τὸ εὐρετήριο). Ἀπὸ τὰ λίγα αὐτοβιογραφικὰ στοιχεῖα τῆς ἔκδοσης τοῦ 1871: «Ποτὲ δὲν κατώκησα εἰς τὴν ἐλευθεράν Ἑλλάδα· τὰς Ἀθήνας εἶδον πάντοτε παροδικῶς· ἀπὸ δὲ τοῦ 1858, οὐδόλως· ἐάν τι ἐκ τῶν προσώπων τοῦ ἐξελληνισθέντος Μισανθρώπου ὁμοιάζῃ ἄλλῃ τινί, ζῶντι ἐν τῇ πρωτεύουσῃ ἐκεῖνη, βεβαιῶ τὸν ἀναγνώστην ὅτι δὲν ἔχω περὶ τούτου εἰδήσιν· ἀλλ' ἐάν ἐν γένει ὁ Μισάνθρωπός μου ἀντικατοπτρίξῃ τὴν ἀθηναϊκὴν κοινωνίαν κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον πιστῶς, ὁμολογῶ ὅτι τοιαύτην ἰδέαν ἐσχηματίσαμεν οἱ ἔξω Ἕλληνες, ἐξ ὧν μανθάνομεν καθεκᾶστην περὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι, ἐκ τῶν ἐκεῖθεν ἐρχομένων ὁμογενῶν. Διαφέρομεν τοῦ Παλαίμονος κατὰ τοῦτο μόνον, ὅτι δὲν ἐφθάσαμεν εἰς τὸ νὰ μισήσωμεν ὡς αὐτός· ἀλλὰ πονοῦμεν· ἀλλ' ἀναγκαζόμεθα ν' ἀναβάλλωμεν τὴν ἄλλως ποθεινοτάτην σύναξιν ἡμῶν εἰς τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο ἔδαφος, ὅπου καταντᾷ τις ἕως σήμερον νὰ ὁμολογήσῃ, ὅτι «ἄμεινον δουλεῖν ἐπιεικῶς, ἢ ἐλευθεριάζειν ἀναισχύντως» — κατὰ τὸν Πολύαινον» (σ. ις').

10. *Ὁ Ταρτοῦφος κωμωδία Μολιέρου... Σμύρνη, Τυπογραφεῖον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Σμύρνης Διεθνῶν ὑπὸ Κ. Προκῆδου. 1851*, 8ο μικρὸ, σ. 4 χ. ἀρ. + ις' + 123·11 χαρ. Μικρὸ σχῆμα μὲ κεφαλίδες ποῦ σημαίνουν τὶς πράξεις καὶ τὶς σκηνές, βολικὸ στὸν ἀναγνώστη. Ἀντίθετα ἡ ἔκδοση τῆς Τεργέστης τοῦ 1871 εἶναι πολυτελής, χωρὶς κεφαλίδες καὶ οἱ σελίδες πλαισιώνονται μὲ διακοσμητικὴ γραμμὴ.

11. *Μολιέρου ἄριστα ἔργα... ὁ.π.*, σ. 109-110. Τὰ ἀποσπάσματα κειμένων τοῦ Κοραῖ, ποῦ παραθέτει σὲ ὑποσημείωση, εἶναι ἀπὸ τὸν Ζ' τόμο τῆς ἔκδοσης τῶν *Παραλλήλων βίων* τοῦ Πλουτάρχου, Παρίσι 1814 = *Συλλογὴ τῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Βιβλιοθήκην, καὶ τὰ Πάρεργα Προλεγόμενων καὶ τῶν συγγραμμάτων τοῦ Ἀδαμαντίου Κοραῖ*, τ. Α', Παρίσι 1833, σ. 564, 565. [= Ἀδαμαντίου Κοραῖ, *Προλεγόμενα στοὺς Ἀρχαίους Ἕλληνας συγγραφεῖς καὶ ἡ αὐτοβιογραφία του*, Πρόλογος Κ. Θ. Δημαροῦ, Ἀθήνα, ΜΙΕΤ, 1984].

μοσίου μεμορφωμένην ἔχοντας δραματικὴν κρίσιν».¹² Στὴν ἔκδοση τοῦ 1871, μὲ μιὰ ὑποσημείωση, θυμίζει στὸν ἀναγνώστη ὅτι αὐτὰ γράφηκαν τὸ 1851 καὶ ἀπὸ τότε ἐκδόθηκαν «ἀξιόλογα ἔργα πρωτότυπα, τιμῆσαντα τὴν νεοελληνικὴν δραματοποιΐαν»: *Τοῦ Κουτρούλη ὁ γάμος* τοῦ Α. Ρ. Παγκαβῆ, ἢ *Μαρία Δοξαπατρῆ*, οἱ *Κυνηλίδαι* καὶ ἡ *Μερόπη* τοῦ Δ. Βερναρδάκη, «ἔργα ταῦτα ἐν πολλοῖς ἀμιλλώμενα πρὸς τὰ ὁμοίου εἴδους Θαυμαστὰ τῆς Ἑσπερίας».¹³

Ὁ Σκυλίτσας δηλώνει στὸν πρόλογο ὅτι μὲ παρότρυνση Γάλλου φίλου του καταπιάστηκε μὲ τὴ μετάφραση τοῦ *Ταρτούφου*, ἀγνοώντας ὡς τότε τὶς νοθεσίες τοῦ Κοραῆ γιὰ τὴν ἀνάγκη νὰ μεταφραστεῖ τὸ σπουδαῖο ἔργο, ἀλλὰ καὶ τὴ μετάφραση τοῦ Κοκκινάκη, τῆς ὁποίας πῆρε στὰ χέρια του ἓνα κολοβὸ ἀντίτυπο ὅταν εἶχε τελειώσει τὴ μετάφραση καὶ τῆς τέταρτης πράξης. Ὁ πρόλογος τοῦ Κοκκινάκη τὸν ἔκανε νὰ συνειδητοποιήσει περισσότερο τὴν ἐπικινδυνότητα τοῦ ἐγχειρήματος ἀλλὰ δὲν τὸν ἀποθάρρυνε νὰ ὀλοκληρώσει τὴ μετάφραση ἀφοῦ διαπίστωνε πὼς «Ἀμφιβολία δὲν ὑπάρχει ὅτι ὁ σημερινὸς μεταφραστὴς εἶχε καὶ ἐφόδια πλείοτερα τῶν τοῦ πρὸ πέντε καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐπιχειρήσαντος τὸ αὐτὸ ἔργον. Ἡ γλῶσσα ἔκτοτε προήχθη, τὰ ἤθη τοῦ καθ' ἡμᾶς δημοσίου ἀνεπτύχθησαν [...]».¹⁴

Στὸν κύριο πρόλογο τῆς ἔκδοσης τοῦ 1871 ὁ Σκυλίτσας κρίνει τὶς ἀπόψεις τοῦ Κοραῆ, ποὺ διατυπώθηκαν στὴν ἐπιστολὴ του στὸν Κοκκινάκη: γιὰ τὴν προτίμησή του στὴν πεζὴ μετάφραση, τὶς βελτιώσεις τὶς ὁποῖες προτείνει (ποὺ δείχνουν καὶ τὴ δική του ἔλλειψη μουσικῆς ἀκοῆς) καὶ τὴν ἀποδοκιμασίαν τῆς ὁμοιοκαταληξίας. Τὰ ἐπιχειρήματα τοῦ Σκυλίτση ἴσως ἀδικοῦν τὸν Κοραῆ καὶ τὶς ἐπισημάνσεις του καθὼς τὶς συνδέουν μὲ τὶς αἰσθητικὰ μέτριες βελτιώσεις ποὺ προτείνει: «Ὡς βλέπομεν ἐν τῇ ἐπισυνημμένῃ πανομοιότηπῳ ἐπιστολῇ τοῦ Κοραῆ πρὸς τὸν Κοκκινάκην, ὁ σοφὸς ἐκεῖνος συνεβούλευε νὰ μεταφρασθῶσιν αἱ δύο αὐταὶ κωμωδίαὶ εἰς πεζὸν λόγον· ἀλλ' ἐξ ὀλίγων τινῶν στίχων, οὗς ἐπειράθη νὰ συνθέσῃ ἐπιδιορθῶν τοὺς τοῦ Κοκκινάκη, προδίδεται ὡς μὴ κεκτημένος μουσικὴν ἀκοήν, καὶ ἐπομένως ἀναρμόδιος κριτῆς ἐπὶ τοῦ προκειμένου».¹⁵

Γιὰ τὴν ὁμοιοκαταληξία ὁ Σκυλίτσας βρίσκει ὑποστηρικτικὰ ἐπιχειρήματα στὴν κοινὴ θέση ποὺ ἔχει μὲ τὸν Κοραῆ στὸ θέμα τῆς νεοελληνικῆς προφορᾶς καὶ τῆς ἔκπτωσής της σὲ σχέση μὲ τὴν ἀρχαία. Σημειώνει ὁ Κοραῆς: «Εἰς τὰς βαρβάρους τῶν Εὐρωπαίων γλώσσας ἦτο ἴσως ἀναγκαῖον τὸ ὁμοιοτέλευτον, διὰ νὰ τῶν μετριάσῃ τὴν τραχύτητα· ἀλλ' εἰς τὴν ἰδικήν μας, ἂν καὶ βαρβαρωθεῖσαν, πολὺ ὅμως ὑπερτέραν ἐκείνων, ἡ ρίμα ἐμβῆκε δι' ὄργην τῶν Μου-

12. *Μολιέρου ἄριστα ἔργα...* ὁ.π., σ. 109.

13. *Στὸ ἴδιο*.

14. *Στὸ ἴδιο*, σ. 114.

15. *Στὸ ἴδιο*, σ. 18'.

σῶν — Ἄλλ' εἶναι νόστιμος εἰς τὴν ἀκοήν. — Αἶ! καὶ τί δὲν κάμνει νόστιμον ἡ ἔξις;».¹⁶ Ἡ θέση τοῦ Σκυλίτση νομιμοποιεῖ τὴν χρῆση καὶ τὴν ἔξη, καθὼς δέχεται ὅτι ἡ ὁμοιοκαταληξία δίνει ρυθμὸν στὸν λόγο, ὥστε νὰ εἶναι εὐχάριστος στὴν ἀκοή καὶ περισσὴ χάρις, ὥστε νὰ τέρπει τὸν θεατὴ: «Περὶ δὲ τῆς ὁμοιοκαταληξίας, ἀληθῶς πολὺ θὰ εὐηργέτεαι τὸ καθ' ἡμᾶς δημόσιον τοὺς ποιητάς, ἂν ἀπήλλαττεν αὐτοὺς τοῦ προσθέτου κόπου τούτου· ἀλλ' ἐνόσω κατακηλεῖται ὑπὸ ταύτης τῆς σειρῆνος, ὅσοι τῶν ποιητῶν ἐπιθυμοῦν νὰ εὐαρεστώσιν εἰς αὐτό, εἶναι ἠναγκασμένοι νὰ ὑπείκωσιν εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς κατὰ τὸν Κοραὴν βαρβάρου ρίμας. Ἡ ὁμοιοκαταληξία εἶναι βάρβαρος· ἀλλ' οὕτως εἶναι βάρβαρος καὶ ἡ σημερινὴ γλωσσομαθία, καὶ ἡ σημερινὴ προφορὰ, καὶ ἡ σημερινὴ ἡμῶν ἐνδυμασία, ἡ ἀρχιτεκτονικὴ, ἡ μουσικὴ, τὰ πάντα. Ἄλλ' ὄχι· ἐνόσω ὀμιλοῦμεν ὡς ὀμιλοῦμεν, καὶ προφέρομεν ὡς προφέρομεν, ἢ τε μετρικὴ ἢ παροῦσα καὶ ἡ ὁμοιοκαταληξία φαίνονται τῆς καθωμιλημένης ἰδιότητος ἀναφαίρετοι. Ἡ μὲν μετρικὴ ἔχει ρυθμὸν, θέλητρον τὸ ὅποῖον ἐνδέχεται νὰ μὴ ἐκτιμῶσιν ὅσοι οὔτε τὸ τῆς μουσικῆς· ἡ δὲ ὁμοιοκαταληξία εἶναι τι παίγνιον ἡχητικόν, ὅσον ἀπρόοπτον, τόσον καὶ εὐάρεστον εἰς τὴν ἀκοήν».¹⁷

Ὁ Σκυλίτσης ἄλλωστε θεωροῦσε ὅτι τὰ μειονεκτήματα τῆς ἔμμετρης μετάφρασης ἔναντι τῆς πεζῆς καὶ τῆς ρίμας ἔναντι τῆς ἀνομοιοκαταλήκτου στιχογραφίας μποροῦσαν νὰ μετριαστοῦν ἢ νὰ ἐξαφανιστοῦν μὲ καλὴ ἀπαγγελία, ποὺ προϋπέθετε διδασκαλία καὶ ἄσκηση: «Ἀδίδακτος ἀπαγγελίας οὐδεὶς ἔπρεπε ν' ἀναβαίνει, ὄχι μόνον ἐπὶ τῆς σκηνῆς, — τοῦτο ἐκ τῶν ὧν οὐκ ἄνευ, — ἀλλ' οὔτε ἐπὶ τοῦ ἄμβωνος ἢ βήματος οἰουδήποτε· ἐνῶ παρ' ἡμῶν, οἵτινες, ἀπειρίας ἕνεκα μέχρι τοῦδε, τὰ πάντα νομίζομεν εὐχερῆ καὶ ἀνάξια διδασκαλίας, ἠθοποιοὶ ἀδίδακτοι ὀλωσδιόλου χειροκροτοῦνται ὡς ἄξιοι καὶ ἄριστοι ὑπὸ τοῦ μηδεμίαν πείραν, θεατρικὴν τοῦλάχιστον, ἔχοντος δημοσίου, φθειρόντος οὕτως αὐτούς, καὶ φθειρομένου ὑπ' αὐτῶν. Πολλὰ προϊόντα βιομηχανικὰ θὰ στείλῃ ἡ ἐλευθέρᾳ Ἑλλάδι εἰς τὴν ἀλλοδαπήν, πρὶν ἢ ἐξαγάγῃ καὶ ἠθοποιοὺς ἀξιόους χει-

16. Ἄλληλογραφία, ὁ.π., τ. Γ', Ἀθήνα 1979, σ. 500. Ὁ Κοραὴς ἀναφέρθηκε καὶ ἄλλες φορές ἀπαξιωτικὰ γιὰ τὴν ὁμοιοκαταληξία: «υπόθεσις ποιητὴν ὅστις γράφει εἰς τὸν βαρβαρὸν τρόπον τῶν ὁμοιοκαταλήκτων στίχων» (ἐπιστολὴ ἀπὸ 27-11-1803 πρὸς Α. Βασιλείου: Στὸ ἴδιο, τ. Β', Ἀθήνα 1966, σ. 115). «Ἐξεναντίας ἐπαινώ σου πολὺ τὴν καταφρόνησιν τοῦ ὁμοιοτελεύτου. Φοβοῦμαι ὅτι μέλλει νὰ μᾶς μείνῃ ἡ βάρβαρος ρίμα· ἀλλ' ὅμως ἐὰν ἄλλοι ὅμοιοί σου τὴν προκοπὴν, καὶ τὸν ζῆλον τῶν καλῶν, σὲ μιμηθῶσιν, ἴσως εὐτυχίσετε νὰ ἐλευθερώσετε τὴν νέαν Γραμματικὴν ἀπὸ τοιαύτης ψώρας, καὶ νὰ κατασταθῆτε ἀληθεῖς τυραννοκτόνοι τῆς ρίμας» (ἐπιστολὴ ἀπὸ 9-9-1818 πρὸς Ἰωάννη Ζαμπέλιο: Στὸ ἴδιο, τ. Δ', Ἀθήνα 1982, σ. 109). Βλ. καὶ Ἀλέξης Πολίτης, Ἡ ἀνακάλυψη τῶν ἐλληνικῶν δημοτικῶν τραγουδιῶν, Ἀθήνα 1984, σ. 144. Κωστής Παλαμάς, «Περὶ ρίμας», ἐφ. Ἐλευθέρον Βῆμα, 21, 29/6, 12/7/1926 — Ἀπαντα τ. 13, σ. 24-38. Γενικότερα βλ. Νεοελληνικὰ μετρικὰ, ἐπιμέλεια Νάσος Βαγενάς, Ρέθυμνο, Ἰνστιτούτο Μεσογειακῶν Σπουδῶν - ΠΕΚ, 1991.

17. Μολιέρου ἐκλεκτὰ ἔργα... ὁ.π., σ. ιε'.

ροκροτήσεων [...] Τί; τὸ ὁμοιοτέλευτον, καὶ μετ' αὐτοῦ χάρις τις ἐκ περισσοῦ τέρπουσα τὸν ἀκροατὴν. Τοῦτο εἶναι ἀναντίρρητον. Ἄλλ' ὁ καλῶς ἀπαγγέλλων, ὁ ἐπιτήδειος ἠθοποιός, δύναται καὶ τοῦ ρυθμοῦ τὰς μονοτονίας νὰ ἐξαλείφῃ, καὶ τὰς ὁμοιοκαταληξίας νὰ καθιστᾷ ἀνεπαισθήτους, ὡσάκις ὁ λόγος δὲν πρέπει νὰ καταφανῆ προβαίνων κατὰ δίστιχα· τοῦθ' ὅπερ ἐπιτυγχάνεται διὰ μεταβιβασιμῶν φωνῆς, διὰ τονώσεων ἢ χαλασμῶν, διὰ βραδυλογίας ἢ κατασπύσεως τῶν λέξεων».¹⁸

Ἡ Σκυλίτσης τριάντα πέντε (ἢ πενήντα πέντε) χρόνια μετὰ τὴν κρίσιν τοῦ Κοραΐ καὶ τὴν μετάφραση τοῦ Κοκκινάκη, ἀκολουθώντας τὸ παράδειγμα τοῦ Κωνσταντίνου Οἰκονόμου καὶ τῆς μετάφρασης τοῦ Φιλάργγου - *Ἐξηνηταβέλονη*, δὲν μεταφράζει ἀλλὰ ἐξελληνίζει, φτάνοντας σὲ ἀκραῖες ἐπιλογές, ὅχι πάντοτε ἐπιτυχημένες ἀφοῦ δὲν πληροῦν πάντα τὸ κριτήριον τῆς ἀντιστοιχίας, ὅταν οἱ σκηνές τῶν μοιερικῶν κωμωδιῶν μεταφέρονται στὶς πόλεις τῆς Ἀνατολῆς, τὰ ὀνόματα τῶν τόπων, τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν ἀξιωματῶν γίνονται ἐλληνικά καὶ οἱ καταστάσεις ποὺ περιγράφονται ἀναφέρονται στὴν ἐλληνικὴ κοινωνία. Στὶς δεκαετίες ποὺ πέρασαν, ἀπὸ τὸν Οἰκονόμο ὡς τὸν Σκυλίτση, ὁ ἐξελληνισμὸς τοῦ Μολιέρου συνεχίστηκε μὲ ἐκδόσεις στὸ Βουκουρέστι καὶ στὴν Ἀθήνα, οἱ ὁποῖες δὲν μνημονεύονται ἀπὸ τὸν Σκυλίτση.

Τὸ μεταφραστικὸ ἔργο τοῦ Σκυλίτση μὲ τὴν ἐξελληνιστικὴ του ἐπιλογὴ μεταφέρει στὴν ἐλληνικὴ κοινωνία τὸν Μολιέρο μὲ ἄμεση ἀναφορὰ στὰ προβλήματα τῆς καὶ ἔντονον διδακτισμὸν: «Προσεπάθησα νὰ καταλάβωσιν οἱ ὁμόγλωσσοί μου τὸν Μολιέρον ἐξ ἰδίας ἀντιλήψεως· καὶ δὲν μετέφρασα λοιπόν, ἀλλ' ἐξελλήνισα, ἵνα ὅσοι ἐξ αὐτῶν ἀνέγνωσαν τὰς κωμωδίας αὐτοῦ γαλλιστί,

18. Στὸ ἴδιο, σ. ιδ', ιε'. «τὰ πάντα νομιζόμεν εὐχερῆ καὶ ἀνάξια διδασκαλίας, ἠθοποιοὶ ἀδίδακτοι...». Εἴμασθε ἀκόμη μακριὰ ἀπὸ τὴν δημιουργία θέσης σκηνοθέτη στὸ ἐλληνικὸ θέατρο. Βλ. Ἀντώνης Γλυτζουρῆς, «Ἡ δημιουργία θέσης σκηνοθέτη στὸ "Βασιλικὸν Θέατρον" (1898-1902)», *Μνήμων* 18 (1996) 62-88. Ὁ ἴδιος ὁ Σκυλίτσης εἶχε καὶ πείρα ἀπαγγελίας καὶ γνώση τῶν ἀντιδράσεων τοῦ κοινοῦ: «Τοῦτο παρατήρησα κατὰ τὴν τελευταίαν περιόδον μου εἰς πολλὰς πόλεις ὑπὸ ὁμογενῶν κατοικουμένης, ἔνθα ἀπήγγειλον περικοπὰς ἐκ τοῦ Μισανθρώπου [...]» σημειώνει στὸν Πρόλογον τοῦ 1871 (ὅ.π. σ. ιγ'). Τὸ αἷτημα θεατρικῆς παιδείας καὶ ἐθνικοῦ θεάτρου θεωροῦνται ἀνεδαφικά: «Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου ὄφειλε νὰ λάβῃ σπουδαίαν φροντίδα περὶ μορφώσεως σκηνικῶν ἐπιτηδίων, καὶ ἐν γένει θεάτρου ἐθνικοῦ· ἀλλὰ πῶς νὰ ἐπιμεληθῆ τούτων, ὅτε ἀμελοῦνται ἄλλα μᾶλλον κατεπείγοντα! Εἰς ἐκεῖνον τὸ Κράτος πέπτωται, μετὰ τὴν μεγάλην καὶ θαυματουργὸν αὐταπάρνησιν τοῦ 1821, μόνα τὰ ἰδιωτικὰ ἔργα νὰ συντηρῶνται καὶ νὰ προκόπτωσι· λοιπὸν καὶ οἱ εἰσπηδῶντες εἰς τὰ κοινὰ φροντίζουσι περὶ τῶν ἰδίων. Τί ἀποφέρει τὸ ὑπουργημα; τοῦτο παρ' αὐτοῖς πρωτεύει· τί ὅμως ἀπεκδέχεται τὸ δημόσιον ἐκ τοῦ ὑπουργήματος; τοῦτο δευτερεύει παρ' αὐτοῖς. Τὸ πρωτεῦον ἀπαλείφει εὐσυνειδήτως τὸ δευτερεῦον, καὶ οὕτω στρέφεται ὁ τροχός. Περὶ δὲ τῆς ἐκλογῆς τῶν προσώπων, — Ναι, ὁ δεῖνα εἶναι ἱκανὸς ἢ ἀρμόδιος, ὁ ἄλλος ὅμως εἶναι ἰδικὸς μας (ἀρετὴ πολῦτιμος διὰ τὰ κοινὰ), ἢ εἶναι οἰκογενειάρχης (προτέρημα γονιμοποιῶν τὴν πατρίδα), καὶ ὁ ἰδικὸς μας, καὶ ὁ οἰκογενειάρχης ὑποσκελίζουσι τὸν ἱκανὸν καὶ ἀρμόδιον» (ὅ.π., σ. ιε' - ις').

εύρωσιν ἐν τῇ διερμηγεύσει χάριν τινὰ λόγου, ἢ πνεῦμά τι ἐννοίας, τὸ ὁποῖον παρέτρεξαν ἐν τῷ κειμένῳ. "Ἄλλως τε, ὅσον καὶ ἂν συνοικειωθῇ τις μετὰ ξένης γλώσσης, ἐνόσω ἢ ἰδία γλώσσα πρωτεύει ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ, διὰ τῆς ἰδίας γλώσσης πίπτει ὑπὸ τὰς αἰσθήσεις ὁ ἠθικὸς μάλιστα κόσμος. Ἐγὼ αὐτὸς εἶδον τὰ πρόσωπα τῶν κωμωδιῶν τοῦ Μολιέρου ἀληθέστερα, ἀφοῦ τὰ ἐνέδυσα ἑλληνικὸν φόρεμα, καὶ τοῖς ἔδωσα ἐγχώριον χρῶμα. Τὰ ἀλλοδαπά ἐξηγοῦνται, ἀλλὰ τὰ ἡμεδαπά καὶ ἐμφοροῦνται».¹⁹

Θεωροῦσε ὅτι συνέχιζε στὴ γραμμὴ τοῦ Κωνσταντίνου Οἰκονόμου, ἔστω καὶ ἂν ἐκεῖνος εἶχε προτιμήσει τὴν πεζὴ μετάφραση, κατὰ τὴν προτροπὴ τοῦ Κοραῖ καὶ ὄχι τὴν ποιητικὴ: «Ὁ Φιλάργγρος ἐξελληνίσθη τὸ πρῶτον ὑπὸ Κ. Οἰκονόμου, τοῦ σοφοῦ τὸ 1816, καὶ ἡ μετάφρασις ἐκείνη ἔτυχεν ἐπαίνων· ἀλλὰ κατήντησε καθυστεροῦσα εἰς τοὺς παρόντας καιροὺς, ὡς ὤδευεν ἡ γλώσσα, μετ' αὐτῆς δὲ καὶ τὰ ἦθη».²⁰

Ὁ διαφωτιστὴς, στὰ χρόνια τοῦ ρομαντισμοῦ, λόγιος θέλησε νὰ ἀπολογηθεῖ ἴσως γιὰ τὶς μεταφραστικὲς του ἐπιλογές, διαλεγόμενος μετὰ τὸν Κοραῖ γιὰ

19. Μολιέρου ἐκλεκτὰ ἔργα... ὁ.π., σ. ιβ'. Τὰ ἐπιχειρήματα τοῦ Σκυλίτση πολλαπλασιάζονται: «[...] καθὼς μετέβαλεν ὁ μεταφραστὴς τὰ ὀνόματα, οὕτως ἤλλαξε καὶ τοὺς τόπους, ἤμειψε δὲ καὶ τοὺς τρόπους τῶν ἠθῶν, καθάπερ ἐν τῷ δράματι ἀπαιτεῖ τὸ εἰκὸς, ὅπερ ἐστὶ τὸ πιθανὸν καὶ ἡ τῆς τῶν πραγμάτων συστάσεως ἀνάγκη. Ἄλλως νὰ μεταφρασθῇ κωμωδία εἶναι ἀδύνατον» (στο ἴδιο, σ. 116). «[...] πότε εἶναι πιστὴ μία μετάφρασις; ὅταν μόνον εἰς τὰς λέξεις τοῦ κειμένου προσκολληθῇ ὁ μεταφραστὴς, τὴν δὲ χάριν αὐτοῦ, οὔτε τὸ πνεῦμα δὲν ἀποδώσῃ, ἢ ὅταν συντρίψῃ μὲν τὴν πέδην τῶν λέξεων, θηρεύσῃ δὲ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν χάριν τοῦ κειμένου; Καὶ εἰς τίνα ἤθελε δόσει τὸν ἀσπασμὸν αὐτοῦ ὁ συγγραφεὺς; Εἰς τὸν μεταφράσοντα αὐτὸν κατὰ λέξιν μετὰ φόβου, ἢ εἰς τὸν μεταφράσοντα αὐτὸν κατὰ πνεῦμα μετ' ἀγάπης;» (στο ἴδιο, σ. 117). «Ὅταν τοῦ χρειάζεται προχωρεῖ σὲ συγκρίσεις μετὰ τὴν μετάφραση τοῦ Κοκκινάκη ἀπορρίπτοντας τὴν «πιστότητά» του μετὰ τὴν ὁποία χάνεται «τὸ ἄλας, ἡ εἰρωνία, ἢ τις διαλάμπει ἐν τῷ πρωτοτύπῳ» καὶ εἰρωνεύεται τὶς ὑποσημειώσεις πού εἶναι χρήσιμες μόνον γιὰ τὸν ἀναγνώστη ὄχι τὸν θεατῆ: «Ὁ ἀγαθὸς Κοκκινάκης ἐξηγεῖ δι' ὑποσημειώσεων τὴν σημασίαν τῶν γαλλικῶν τούτων ἐπιθέτων. Εἰς τὸ βιβλίον, βεβαίως, ἐξηγοῦνται δι' ὑποσημειώσεων, ἀλλ' εἰς τὸ θέατρον;» (στο ἴδιο, σ. 117). Βλ. καὶ Ἄννα Ταμπάκη, *Ἡ νεοελληνικὴ δραματολογία καὶ οἱ δυτικὲς τῆς ἐπιδράσεις. Μία συγκριτικὴ προσέγγιση*, Ἐκδόσεις Ergo, Ἀθήνα 2002, σ. 136-143, 156-157. Ὁδωρος Χατζηπαναγῆς, *Ἡ Ἑλληνικὴ Κωμωδία καὶ τὰ πρότυπά της στὸ 19ο αἰώνα*, Ἰνστιτούτο Μεσογειακῶν Σπουδῶν - ΠΕΚ, Ἡράκλειο 2004, σ. 21-24, 71-76. Μὰ καίρια παρατήρηση γιὰ τὸν μεταφραστὴ Σκυλίτση βλ. Κ. Θ. Δημαράς, *Ἑλληνικὸς ρομαντισμὸς*, Ἀθήνα 1994, σ. 527-528 (σημ. 154, 22).

20. Μολιέρου ἐκλεκτὰ ἔργα... ὁ.π., σ. ζ'. Ὁ Σκυλίτσης δηλώνει ὅτι ἀκολούθησε τὸν Οἰκονόμο: «Ταύτην μετεχειρίσθη τὴν ἐλευθερίαν καὶ ὁ μεταφράσας τὸν Φιλάργγρον, ἄλλην κωμωδίαν τοῦ Μολιέρου, ταύτην δὲ πεζήν, μετενεγκὼν αὐτὴν εἰς τὰ καθ' ἡμᾶς ἦθη. Ὅλοι γινώσκουσι τὸν Ἐξηναβελόνην· ὁ Ἐξηναβελόνης κατέστη οἰκεῖος εἰς τοὺς Ἕλληνας, διότι ἔλαβε ἑθνικὸν σχῆμα ὡς καὶ ὄνομα» (στο ἴδιο, σ. 117-118). Βλ. καὶ Κωνσταντίνος Οἰκονόμος, *Ὁ Φιλάργγρος τοῦ Μολιέρου*, Ἐπιμέλεια Κωστῆς Σκαλιώρας, Ἐρμῆς, Ἀθήνα 1970. Ἄννα Ταμπάκη, ὁ.π., σ. 36-37. Θ. Χατζηπαναγῆς, ὁ.π.

τῆ θεωρία καὶ πράξη τῆς μετάφρασης ποὺ ἐκεῖνος δίδασκε. Παρόλο ποὺ εἶχε ἀπομακρυνθεῖ ἀπὸ αὐτὴ τῆ διδασκαλία ἴσως αἰσθανόταν ὅτι τὸ πλαίσιο τῆς ἀναφορᾶς δὲν εἶχε ἀλλάξει καὶ ὁ διάλογος συνεχιζόταν. Αὐτὰ θέλησε ἴσως συμβολικὰ νὰ ἐκφράσει τυπώνοντας ὡς προμετωπίδα τοῦ βιβλίου του τὸ πανομοιότυπο τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Κοραΐ, ποὺ τόσο καλὰ συμπύκνωνε τὶς ἀπόψεις του.

S U M M A R Y

Triantaphyllos E. Sklavenitis, *The Fate of Korais's Letter of 5 September 1816. (Molière, Kokkinakis, Skylitsis and the lithographer)*

In response to Adamantios Korais's suggestion that *Tartuffe* should be translated into Modern Greek, Konstantinos Kokkinakis translated the play, had it printed in 1815 and sent a copy to Korais for his comments. Korais set out his opinion on the translation, with critical comments, in a long letter to Kokkinakis dated 5 September 1816. In 1851 Ioannis Isidoridis Skylitsis published his own translation of *Tartuffe* in Smyrna and after twenty years, in 1871, republished it in a reviewed form. Both in his prefatory notes and in his translation, Skylitsis repudiated Korais's condemnation of rhyming verse, and he also rejected Kokkinakis's decision to adhere as closely as possible to Molière's words: instead, he followed the example of Konstantinos Oikonomos, who had made a free translation of *L'Avare* in 1816. However, in 1871's edition Skylitsis put as a frontispiece a facsimile lithograph of 1816's letter in honour of Korais's opinions despite the fact that he disagreed with them.

